

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Jonah

- 1 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jonas, fils d'Amitthai, disant:
Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:**

- 2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.
"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.`**

- 3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel; et il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.**

But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.

And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.

- 4 ¶ Et l'Éternel envoya un grand vent sur la mer; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser.**

But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.

And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;

- 5 Et les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.**

Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.

and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.

6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit: Que fais-tu, dormeur? Lève-toi, crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."

And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`

7 Et ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.

And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.

8 Et ils lui dirent: Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occupation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"

And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`

9 Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.

He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."

And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`

10 Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Qu'est-ce que tu as fait? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.

Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?" For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.

And the men fear a great fear, and say unto him, 'What [is] this thou hast done!' for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.

11 ¶ Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous? car la mer allait grossissant toujours.

Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.

And they say unto him, 'What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?'

12 Et il leur dit: Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est venue sur vous.

He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."

And he saith unto them, 'Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.'

13 Mais les hommes ramèrent pour regagner la terre; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux.

Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.

- 14 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Ah, Éternel! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme; et ne mets pas sur nous du sang innocent; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.**

Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man`s life, and don`t lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."

And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man`s life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`

- 15 Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer; et la fureur de la mer s'arrêta.**

So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging.

And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;

- 16 Et les hommes craignirent beaucoup l'Éternel, et offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des voeux.**

Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows.

and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.

- 17 (2:1) Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.**

Yahweh prepared a great fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

And Jehovah appointeth a great fish to swallow up Jonah, and Jonah is in the bowels of the fish three days and three nights.

- 1 ¶ (2:2) Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson,
Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish`s belly.
And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.**
- 2 (2:3) et il dit: J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du
shéol, j'ai crié; tu as entendu ma voix.
He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly
of Sheol I cried. You heard my voice.
And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From
the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.**
- 3 (2:4) Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le coeur des mers, et le courant m'a entouré; toutes
tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me.
All your waves and your billows passed over me.
When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth
compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.**
- 4 (2:5) Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux: toutefois, je regarderai encore
vers le temple de ta sainteté.
I said, `I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy
temple.`
And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy
holy temple!)**

- 5 (2:6) Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.**

The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head.

Compassed me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.

- 6 (2:7) Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.**

I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God.

To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.

- 7 (2:8) Quand mon âme défailait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.**

"When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple.

In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.

- 8 (2:9) Ceux qui regardent aux vanités mensongères abandonnent la grâce qui est à eux.**

Those who regard lying vanities forsake their own mercy.

Those observing lying vanities their own mercy forsake.

9 (2:10) Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.

But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh."

And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.

10 ¶ (2:11) Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre.

Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.

And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.

1 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jonas une seconde fois, disant:

The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,

2 lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."

`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`

3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande ville, de trois journées de chemin.

So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across.

and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah. And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.

- 4 Et Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour; et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera renversée.**

Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"

And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`

- 5 ¶ Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.**

The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,

- 6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.**

The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,

- 7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant: Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau;**

He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;

and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;

8 et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains.

but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.

9 Qui sait? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.

Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`

10 Et Dieu vit leurs oeuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn't do it.

And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].

1 ¶ Jonas trouva cela très mauvais, et il fut irrité.

But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;

- 2 Et il pria l'Éternel, et dit: Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un *Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal dont tu as menacé;**

He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.

and he prayeth unto Jehovah, and he saith, `I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?

- 3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.**

Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."

And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`

- 4 Et l'Éternel dit: Fais-tu bien de t'irriter?**

Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"

And Jehovah saith, `Is doing good displeasing to thee?

- 5 ¶ Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.**

Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.

And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.

- 6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.**

Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.

And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.

- 7 Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea le kikajon, et il**
But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered.
And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.

- 8 Et il arriva que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie.**

It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`

- 9 Et Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon? Et il dit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.**

God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."

And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`

10 Et l'Éternel dit: Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître; qui, né en une nuit, a péri en une nuit;

Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.

And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,

11 et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et aussi beaucoup de bétail!

Shouldn't I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can't discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?"

and I -- have not I pity on Nineveh, the great city, in which there are more than twelve myriads of human beings, who have not known between their right hand and their left -- and much cattle!